

La dedica del "Faust", ⁽¹⁾

Eteree forme! io torno a contemplarvi,
 Voi, prime apparse all'occhio mio turbato;
 Cercherò questa volta d'afferrarvi?
 E' a quell'inganno il cuor sempre inclinato?
 Fuor da la nebbia intorno a me affollarvi
 Sentovi = oh ch'io da voi sia governato!
 E' scosso il petto mio giovanilmente
 Dal magico alitar vostro possente.

I primi sogni m'adducete, e sento
 Le care fantasie venirne fuore;
 Qual vecchia fiaba ricordata a stento
 Vien la prima amicizia e il primo amore;
 Del turbin della vita alto il lamento
 Risuona e si rinnova col dolore,
 E noma i buoni che dai fati avversi
 Furon delusi e innanzi a me sommersi.

Chi ascoltò le mie prime strofe, solo
 Quelle conobbe, l'altre mie non già;
 Disperso è degli amici, ahimè, lo stuolo
 E l'eco prima suono più non dà;
 Le ignote folle ascoltano il mio diavolo,
 L'applauso stesso lor triste mi fa,
 E ciò che un dì col canto ho rallegrato,
 S'ancor vive, pel mondo va sbandato.

E un desiderio antico mi riafferra
 Di quel regno spirital quieto ed austero:
 Già il canto in indistinti accordi n'erra,
 Quasi arpa eolia, mormorando; fiero
 Un brivido m'avvolge, si disserra
 Il pianto, si fa mite il cuor severo:
 Quel che ho lo vedo come in lontananza.
 E diventa realtà la rimembranza.

Volfango Goëthe

(1) Il nostro giovane redattore Elia Franich — che al vigore dell'ingegno, alla freschezza dell'estro, alla plastica trasparenza della forma accoppia la più austera preparazione negli studi della filosofia e della letteratura — offre ai lettori di Fede questa pagina premiale del Faust. Noi — che da molti anni studiamo l'opera del Goethe, anche nelle varie traduzioni — esprimiamo la pienezza del nostro entusiasmo e del nostro orgoglio di Salentini, affermando che il Franich ha reso il pensiero, lo spirito e diremmo quasi la tecnica del grande tedesco; e ricordando che lo stesso Andrea Maffei, nella sua rinomata versione poetica di questa dedica, rimase ben lungi dall'originale, se a volte, per soverchia smania di libera interpretazione, non ne adultera il contenuto.